

**Lé housse et Is ires**  
(Tradui par Jan Marquis)

Lé housse et<sup>2</sup> Is ires<sup>2</sup>  
*Quaend i sraon les daeus bian craeu*  
Dé toute *les âbes, à la fourorêt*  
Lé housse *a la couraone*

O lé Ivànt du solil<sup>2</sup>  
*Et la couorrie du chaerf*  
L'org<sup>2</sup> qi saone tou giaieiment  
La *douoche chaentrie* du chaent

Lé housse apporte éne fieur<sup>2</sup>  
*Aussi biaenche coum la liss*  
Et<sup>2</sup> *Marie acouochi d' Jésus-Christe*  
Pour aête note<sup>2</sup> dou Sauvaeu

Lé housse apporte aen brin  
*Aussi rouoge coum autcheun saeng*  
Et<sup>2</sup> *Marie acouochi d' Jésus-Christe*  
*Pour faire du bian és, paore péchaeus*

Lé *housse apporte aen pitché*  
*Aussi pitchaent coum autcheune épaene*  
Et<sup>2</sup> *Marie acouochi d' Jésus-Christe*  
Lé<sup>2</sup> Jour dé Noué au matin

Lé housse a éne pael  
*Aussi amaïre coum autcheune bile;*  
Et<sup>2</sup> *Marie acouochi d' Jésus-Christe*  
Pour<sup>2</sup> nous racataï tous.

Lé housse et<sup>2</sup> Is ires<sup>2</sup>  
*I saon les daeus bian craeu*  
Dé toute *les âbes, à la fourorêt*  
Lé housse *a la couraone*

**Leh hoose air-I zeerr**  
(trard-wee par Yan Mar-tchee)

Leh hoose air---I zeerr<sup>2</sup>  
*Kie-ee-sra(ng)-ley-die* byow cry  
Deh toot *leez-arb, are-lar* fwour-ray  
Leh hoose *are-lar* cour-roun(g)

O lel vah deu\* soh lel<sup>2</sup>  
*Ay-la* cwoorie deu shaarf  
Lorr<sup>2</sup> key saoun(g) to jaymohr  
La *dwoo-shaa-tree* deu shaa(n)

Le hoose aporr<sup>2</sup> en fyer<sup>2</sup>  
*Or-see-byahsh* coum la lees  
Ay<sup>2</sup> *Mahree-a-koo-sheed* Zheh-zoo-Kreest  
Porite not<sup>2</sup> do Sohv-eye

Leh hoose a-port a brra-ee  
*Or-see rwohh-zh coum oh-tchur* saah(ng)  
Ay<sup>2</sup> *Mahree-a-koo-sheed* Zheh-zoo-Kreest  
*Por-fair-deu-byo-ay, paowrr-pay-shy*

Leh *hoose-a-port* a peet-cheh  
*Or-see-peet-chaa coum-oh-churn-eh-pine*  
Ay<sup>2</sup> *Mahree-a-koo-sheed* Zheh-zoo-Kreest  
Leh<sup>2</sup> zhoor de Nwe oh ma-tie

Leh hoose are en pal  
*Or-see-amire caum or-churn-beel*  
Ay<sup>2</sup> *Mahree-a-koo-sheed* Zheh-zoo-Kreest  
Poor<sup>2</sup> noo rar-cot-eye too

Leh hoose air---I zeerr<sup>2</sup>  
*Ee-sa(ng)-ley-die* byow cry  
Deh toot *leez-arb, ah-lah* fwou-ray  
Leh hoose *ah-lar* cour-roun(g)

\*deu - dee said with tightly pursed lips

**The Holly and the Ivies**  
(Translated by Jan Marquis)

The holly and the ivies,  
When they are the two well grown  
Of all the trees to the forest  
The holly has the crown

O the rising of the sun  
And the running of the deer  
The organ that's playing all merrily  
The sweet/gentle singing of the choir

The holly brings/carries a blossom/flower  
As white as the lily  
And Mary gave birth to Jesus Christ  
To be our sweet/gentle Saviour

The holly brings/carries a berry  
As red as any blood  
And Mary gave birth to Jesus Christ  
To do some good to poor sinners

The holly brings/carries a prickle  
As spikey/prickly as any thorn;  
And Mary gave birth to Jesus Christ  
The Day of Christmas in the morn.

The holly has a bark  
As bitter as any bile;  
And Mary gave birth to Jesus Christ  
For to redeem us all (buy us all back)

The holly and the ivies,  
Now they are the two well grown  
Of all the trees to the forest  
The holly has the crown